

---

---

# 东方文学名著 鉴赏大辞典

主 编 陶德臻

副主编 何乃英 张朝柯

郑忠信 (执行)



河南人民出版社

---

(豫)新登字 01 号

东方文学名著鉴赏大辞典

主 编

陶德臻

副主编

何乃英 张朝柯 郑忠信(执行)

责任编辑 方亚平

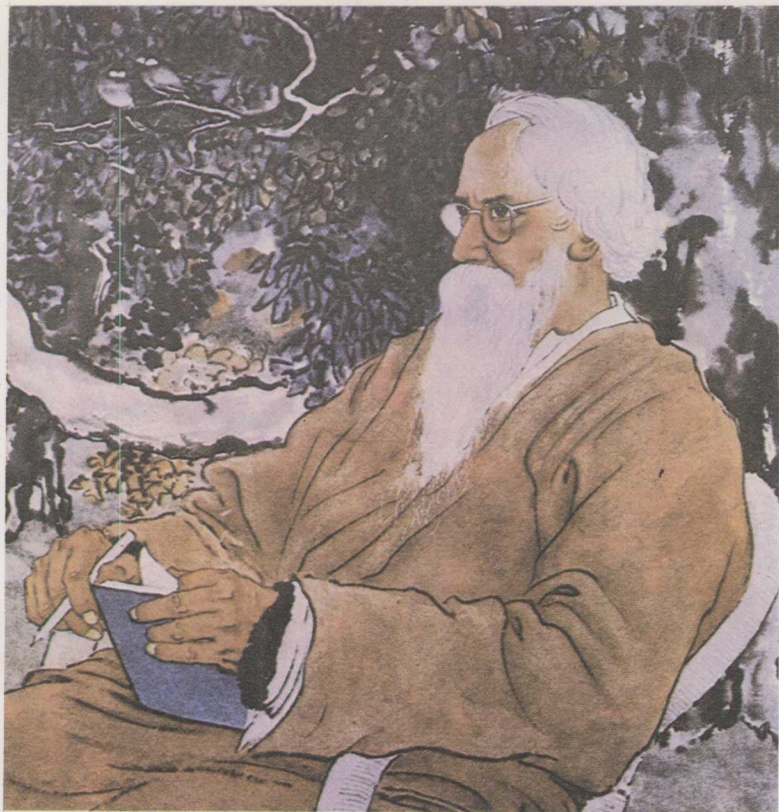
河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

河南省荥阳市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 50.25 字数 1247000

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷 印数 1—2000

ISBN7-215-02847-X/I·368 定价 55.00 元



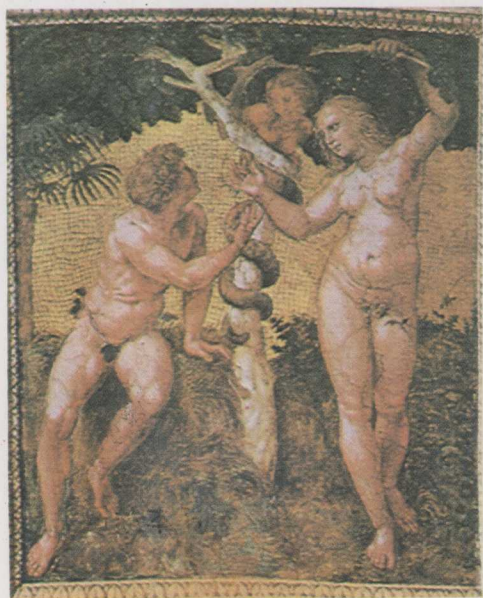
印度作家泰戈尔



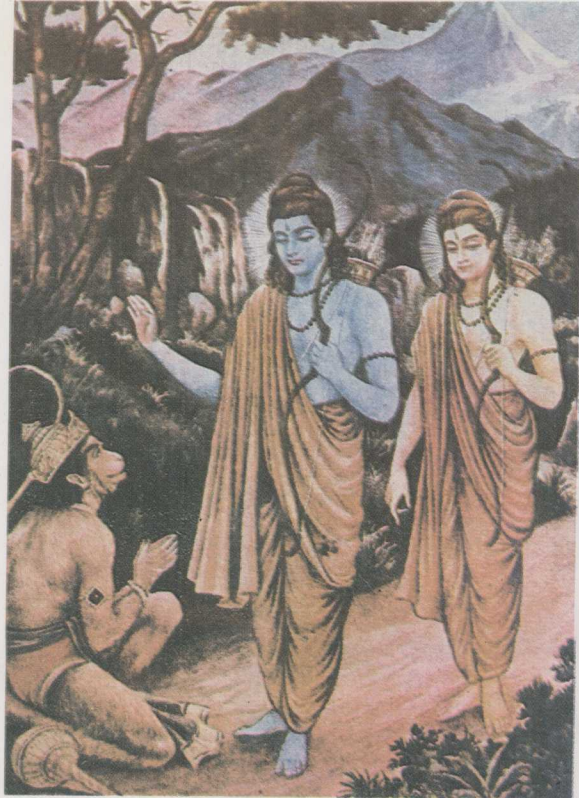
日本古典作品《源氏物语》中译本插图



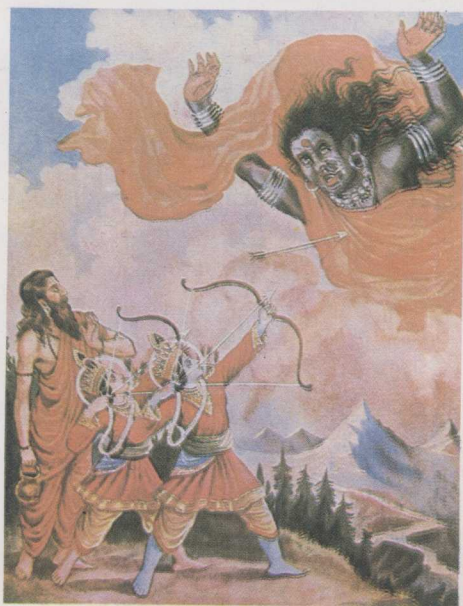
沙恭达罗



《圣经》  
亚当和夏娃



《罗摩衍那》插图



印度史诗《罗摩衍那》中的少年罗摩降妖

阿拉伯民间故事集《一千零一夜》插图  
山鲁佐德给国王讲故事



日本古典作品《源氏物语》中译本插图  
《滕壶》



# 出版说明

一、产生于亚洲和非洲的东方文学不仅有着悠久的历史,而且有着辉煌的成就。在几千年的生活和斗争中,东方各国人民、各个民族创作了众多的内容丰富、多采多姿的文学名著,对世界文学做出了重大贡献。为了适应当前我国与东方国家经济交流和文化交流的新形势,弘扬东方文化,扩大东方文学的影响,我社特组织著名教授和学者编写了这部《东方文学名著鉴赏大辞典》。

二、本辞典由北京大学东方学系教授、著名东方文学专家季羨林先生作序;由北京师范大学中文系教授、中国外国文学学会东方文学分会会长陶德臻先生任主编。参加本书编写工作的有二三十位国内第一流的研究日本、朝鲜、蒙古、越南、缅甸、泰国、印度尼西亚、印度、伊朗、阿拉伯、古希伯来以及非洲文学的专家和学者;还有一批长期在中文系科从事东方文学教学和研究的卓有成就的中青年教师。因此,本辞典既是一部分析、评价、鉴赏东方文学名著的大型辞书,同时又是一部集国内学术界主要力量撰写并能代表我国东方文学研究水平的东方文学专著。

三、本辞典共精选东方各国文学名著 236 部,进行评析和鉴赏。在编排上,按汉语拼音顺序排列。为了检索方便,在书末附有按国别排列的目录索引。

河南人民出版社文艺处

1993年8月

## 序

季羨林

在中国，规模比较大的有组织有计划的外国文学研究工作，是在中华人民共和国成立后才开始的。在这项研究工作中，我们已经取得了相当大的成就，这是无论谁都必须承认的。

在这 40 多年中，我逐渐观察到一个颇为有趣的现象：研究外国文学的学者们，有意识地或无意识地分成了两大“阵营”。一个“阵营”是以综合大学外语系科和外国语学院的教师为主，一个“阵营”是以师范大学或师范学院教外国文学的中文系的教师为主。前者通外国语言，但文艺理论水平一般较差；后者许多人不懂外国语言（如教东方文学的大都不懂除日语外的有关国家的语言），但文艺理论水平较高，汉语水平也较高。两个“阵营”的优缺点，正好能互相补充。虽然是两个“阵营”，但决无互相轻视之意，而是互相尊重，切磋琢磨。40 多年以来，有时候在一起开会，更多的时候是分开来开会。有时候联合写书，更多的时候是分开来写。我在上面提到我们已经取得了相当大的成就，我个人认为，这成就来自两大“阵营”共同的努力，不能有别的解释。

也许有人不同意我的看法。他们能够举出一些若干例子，说明两个“阵营”中，你中有我，我中有你。不能否认，这个现象确实存在；但是从总体上来看，两个“阵营”的划分是颇为明显的。

而且“阵营”的形成，也有其客观原因。我们是唯物主义者，唯物地来看这个问题，其形成原因并不复杂。大学和学院的中文系规



定必须讲授外国文学,本系教员又必须承担。他们多半是念“子曰”、“诗云”出身,懈行文字有点隔膜。于是只好依靠翻译,又济之以自己的汉文水平,再努力学习文艺理论。焚膏继晷,兀兀穷年,其成就就极为可观了。

在另一方面,大学外语系的教员,有关国家的语言文字是精通的;但文艺理论和汉语水平决不能一蹴而就。在这方面,相形之下,就稍逊于中文系的同行们。

所有这些情况都是环境造成的,教员个人不能负多大责任。幸而,至少我个人的看法是这样的,两个“阵营”将近半个世纪以来,一直是精诚团结,不分彼此,从而取得了前所未有的成绩,为新中国的学术贡献了力量。

现在,由陶德臻、张朝柯、何乃英、郑忠信等同志主编的《东方文学名著鉴赏大辞典》出版了。他们四位都是属于第二个“阵营”的。但是,一看书中的作者,却是两个“阵营”的学者都有。这就充分表现了我上面说的那一种合作的精神。因此,至少对我来说,书的质量也就有了保证。我热烈祝贺这一部辞典的出版。

这一部大书虽然名之曰“辞典”,实际上却与一般的辞典不同。一般的辞典条目多,条目短,有时候短到几十个字,查阅起来,只能给人一点一般的概念。但是这一部辞典却不一样。书中以作品为单位,每一部书一个词条,词条的平均长度为四五千字。这样一来,每一个词条都等于是一篇不太短的论文,文中条分缕析,阐述详尽,读者对每一部东方文学名著所需要的了解,文中应有尽有。这实际上成了一部论文集,是一部别开生面的“辞典”。我热烈祝贺这样一部辞典的出版。

当今之世,出书之难尽人皆知之矣。东方文学又不是一个热门学科。出版这样的书实有悖“向钱看”的时代潮流。没有一点“呆气”是不肯从事这项研究工作,也决不肯出这样的书的。然而,从中国历史上来看,历来维护文化命脉的往往是一群“呆子”。“呆子”是

我们文化的寄托者,是我们文化的中流砥柱。因此,我应该更加热烈地祝贺这一部辞典的出版。

是为序。

1993.5.25

## 目 录

### A

- 爱与死(日本)..... (1)
- 阿尤喜(蒙古)..... (7)
- 奥帕吉的天堂(印度)..... (13)
- 阿维斯塔(伊朗)..... (19)
- 阿尔达希尔·帕帕克的业绩(伊朗)..... (27)
- 艾布·努瓦斯诗选(阿拉伯)..... (33)
- 昂普、瓦塔两兄弟(埃及)..... (40)

### B

- 不死鸟(朝鲜)..... (47)
- 白头山(朝鲜)..... (53)
- 白云缭绕的大地(朝鲜)..... (62)
- 被抛弃的姑娘(蒙古)..... (69)
- 不是恨(缅甸)..... (73)
- 不许犯我(菲律宾)..... (79)
- 百喻经(印度)..... (86)
- 伯德马沃德(印度)..... (91)
- 不可接触的贱民(印度)..... (97)
- 百鸟寻王(伊朗)..... (105)

- 巴哈尔诗选(伊朗)..... (116)  
 不育者(黎巴嫩)..... (122)  
 别无选择(南非)..... (127)

## C

- 刺青(日本)..... (134)  
 崔致远诗选(朝鲜)..... (140)  
 春香传(朝鲜)..... (149)  
 出走记(朝鲜)..... (157)  
 船歌(韩国)..... (163)  
 错误的教育(印度尼西亚)..... (166)  
 沉船(印度)..... (171)  
 锤击集(塞尔加尔)..... (180)

## D

- 斗牛(日本)..... (189)  
 东明王(朝鲜)..... (195)  
 动荡的岁月(蒙古)..... (199)  
 丹贝拉(印度尼西亚)..... (205)  
 毒树(印度)..... (210)  
 刀笔(伊朗)..... (213)  
 黛拉婆婆(以色列)..... (218)

## E

- 鄂巴(缅甸)..... (223)

鄂奥(缅甸)..... (228)

F

浮云(日本)..... (234)

俘虏记(日本)..... (242)

浮华世家(日本)..... (247)

佛本生故事(印度)..... (256)

飞鸟集(印度)..... (261)

法尔哈德和希琳(乌兹别克)..... (267)

G

古事记(日本)..... (276)

故乡(朝鲜)..... (282)

宫怨吟曲(越南)..... (289)

格比尔达斯诗选(印度)..... (294)

戈拉(印度)..... (300)

戈丹(印度)..... (309)

果园(伊朗)..... (317)

古兰经(阿拉伯)..... (327)

宫间街(埃及)..... (332)

H

黑潮(日本)..... (342)

灰色的月亮(日本)..... (349)

恍惚的人(日本)..... (355)

- 洪吉童传(朝鲜)..... (361)
- 黄昏(朝鲜)..... (364)
- 画中情思(泰国)..... (372)
- 杭·杜亚传(马来西亚)..... (377)
- 红玫瑰(巴基斯坦)..... (383)
- 霍斯鲁和希琳(伊朗)..... (388)
- 哈菲兹诗选(伊朗)..... (398)
- 哈吉老爷(伊朗)..... (410)
- 虎皮武士(格鲁吉亚)..... (415)
- 孩子,你別哭(肯尼亚)..... (427)

## J

- 金色夜叉(日本)..... (434)
- 金环蚀(日本)..... (441)
- 机械(日本)..... (448)
- 江华岛(朝鲜)..... (452)
- 金云翘传(越南)..... (456)
- 枷锁(印度尼西亚)..... (465)
- 惊梦记(印度)..... (470)
- 迦马耶尼(印度)..... (476)
- 吉檀迦利(印度)..... (483)
- 吉尔伽美什(巴比伦)..... (493)
- 紧急状态(南非)..... (501)

## K

- 抗倭演义(壬辰录)(朝鲜)..... (509)

苦难的两代(韩国).....	(515)
矿区(越南).....	(518)
喀布尔人(印度).....	(523)
可番布(印度).....	(530)
苦力(巴基斯坦).....	(535)
卡里来和笛木乃(阿拉伯).....	(541)
可信国(坦桑尼亚).....	(548)

L

两个侯爷(日本).....	(556)
罗生门(日本).....	(562)
两个院子(日本).....	(568)
脸上的红月亮(日本).....	(575)
李生窥墙传(朝鲜).....	(581)
两班传(朝鲜).....	(584)
龙山吏(朝鲜).....	(590)
洛东江(朝鲜).....	(592)
蓼云仙(越南).....	(597)
黎明之前(越南).....	(602)
梨俱吠陀(印度).....	(610)
罗摩衍那(印度).....	(619)
罗摩功行之湖(印度).....	(629)
拉达兰妮(印度).....	(637)
鲁达基诗选(伊朗).....	(643)
鲁拜集(伊朗).....	(653)
雷莉与马杰农(伊朗).....	(661)
拉胡蒂诗选(伊朗).....	(668)

- 蓝灯(叙利亚)..... (673)
- 鲁祖米亚特(阿拉伯)..... (679)
- 灵魂归来(埃及)..... (686)
- 路(尼日利亚)..... (694)
- 老黑人与奖章(喀麦隆)..... (700)

## M

- 棉被(日本)..... (708)
- 卖淫妇(日本)..... (713)
- 没有太阳的街(日本)..... (718)
- 卖水郎(缅甸)..... (724)
- 玛丁老头(缅甸)..... (730)
- 魔鬼(泰国)..... (734)
- 摩诃婆罗多(印度)..... (741)
- 牧童歌(印度)..... (751)
- 摩诃摩耶(印度)..... (756)
- 马哈勒米桥(印度)..... (763)
- 缅怀扎里尔(伊朗)..... (770)
- 莫拉维诗选(伊朗)..... (776)
- 面包(黎巴嫩)..... (786)
- 穆太奈比诗选(阿拉伯)..... (792)

## N

- 难中英杰(埃及)..... (800)



P

平家物语(日本)..... (807)

蓬莱曲(日本)..... (815)

破戒(日本)..... (822)

帕阿派玛尼(泰国)..... (830)

判决(泰国)..... (837)

叛逆者(孟加拉国)..... (843)

Q

青梅竹马(日本)..... (853)

穷死(日本)..... (859)

清澈的塔米尔河(蒙古)..... (864)

情侣(缅甸)..... (868)

蔷薇园(伊朗)..... (874)

期待(阿尔及利亚)..... (881)

乞丐罢乞(塞内加尔)..... (888)

R

日本的黑雾(日本)..... (896)

人间问题(朝鲜)..... (902)

人世间(印度尼西亚)..... (909)

仁爱道院(印度)..... (915)

日子(埃及)..... (923)

人民公仆(尼日利亚)..... (930)